Руске Дружтво Сиверней Америки

# Г Л А С Н Ї К

Rusyn Association Of North America

Рок II - Число 1 (3) Киченер, ОН, Канада Май 1997

**З РОБОТИ РУСКОГО ДРУЖТВА СИВЕРНЕЙ АМЕРИКИ**

***НАШ ДУХОВНИ ЖИВОТ***

## УСПИШНИ ДУХОВНИ ПОЧАТОК

После длугшого намаганя удало ше нам, Руснацом з Киченеру и околини, означиц два найвекши Церковни швета: **Крачун** и **Вельку Ноц**.

**Крачунска Служба Божа** отримана у Киченеру 25. децембра прешлого року а присуствовали єй 50 вирнїки з тей часци Онтария. Служел **Msgr. Joseph Papulay**, митрат, парох Церкви Пресвятей Богородици зоз Торонта. З тей нагоди дзекуєме на окремним закладаню панї Марленки Орлович з чию помоцу Msgr. Papulay пришол до Киченеру а котра з тей нагоди и дзияковала у Служби Божей. Велїм останю у паметаню хвильки кед зашпивали и у Церкви Крачунски коляди, прияли Святу причасц и мировaнє. На концу Служби Мсгр. Папулаю виражел задовольство на красней нащиви Руснацох Служби Божей а ми му щиро дзекуєме на шицким цо поробене же би ше перша Крачунска Служба Божа отримала у Киченеру. На початку того, 1997. року, вон пошол до пензиї та хаснуєме тоту нагоду пожадац му вельо здравя и мирни пензионерски днї.

**Вельконоцна Служба Божа** отримана внєдзелю, 29. марца у Киченеру. По першираз Рускинї з тей часци Канади дожили красу обовязки пририхтац Вельконоцну кошарку односно смачну шунку, сирец, колбаси, пасху, писанки... Велї мали бриґи найсц кошарку яку жадали и украшиц ю так же би була у складзе з традицию а прикладна за першу пасху у южним Онтарию.


Оцец Петер Томаш швеци пасху

Службу божу служел Rev. Fr. **Peter Tomas**, пастор Словацкей католїцкей церкви у Хамилтону. Гоч пре бридку хвилю Паноцец Томас дакус пожнєл, вецей як 60 Руснаци дочекали початок Вельконоцней Служби з радосцу и зашпивали "Христос воскресе...". У шпиваню нас барз успишно водзел пан Владо Вереш котри по першираз у живоце дзияковал праве з тей нагоди. Шицко було як ше то и швечи у Вельконоцней Служби Божей: шпиванє, пошвецанє пасхи та и мировaнє. На самим концу одшпиване "Аж до нєба най ше дзвигнє" а тоту писню Руснаци дзечнє шпиваю поволуюци ше на Божу помоц у намаганю за очуваньом Руского роду котра нам ту, далєко од родзеного краю, наисце так потребна.

У розгварки после Служби Божей паноцец Томас нє скривал одушевиє же служел Службу импозантному числу Руснацох, наглашуюци значносц велького присуства дзецох и младих. Обецал нам вше помогнуц, вше кед будзе поволани. Барз му вельо дзекуєме.

Обидва Служби Божи отримани у Українскей католїцкей церкви у Киченеру на чийо услуги можеме раховац и надалєй. (М.Б.)

**ОТРИМАНИ IV РУСКИ БАЛ**

# СТРЕТНУЦЕ ЗА ЖИМСКИ РАДОСЦИ

Того року, 8 февруара, знова ше зишли канадски Руснаци зоз Провинциї Онтарио повешелїц ше на Руским балу. У красней, велькей хотелскей сали у центру Киченера, як то уж постала традиция медзи Канадскима Руснацами, заграла "жива" музика мелодиї даскелїх народох, танцовало ше танци свойо и своїх сушедох и приятельох, а радосц стретнуца була подзелєна медзи вецей як 60 присутнима. Було би нас и вецей кед би ше нє случело же даскельо фамилиї праве у тим чаше були у жалосци пре шмерц своїх найблїзших у родимим краю.

Знова у нашим дружтве були и приятелє Канадянє, Словаци, Мадяре, Українци, Хорвати и Серби - так зме звикли у старим краю та и у Канади же жиц, робиц и вешелїц ше мож и треба зоз ?ицкима добронамирнима людзми. И знова "нашо хлапци" **Славко Надьмитьо** и **Владимир Колбас** поволали до помоци своїх колеґох музичарох та так з полним шерцом и добродзечним прилохом у музики, балске стретнуце претворели до общого танцу. Од скорей познате же Славко и Владуш можу захрац мелодиї рижних жанрох и зашпивац на даскелїх язикох. Прето од кола и рокен рола, од валцера, танґа и чардаша, по чарлстон и диско-рок, кажде нашол за себе танєц дзе є майстор и указал як ше мож нялкошиц медзи танєчнїками.

Попри добрей музики, Славко и Владуш того року принєсли и єдну новину: дакедишнї популарни "Ташок" ожил и у стиху та нам през музику и шалу до оч представене цо зме, хто зме, як ше хвалїме, як ше огваряме. А чи то нє часц каждого, цалком нормалнохо живота? Тиж так, пречитане було поетичне писмо Амалиї Новаковей Фаирбанкс зоз Зєдинєних Державох, хтора на бал нє могла припутовац, алє зоз шерцом и душу того вечара була зоз Руснацами у цалей Канади.

За красни тогорочни бал остарало ше Руске Дружтво Сиверней Америки. У организациї замерковани труд **Нади Бесерминьовей** и **Янка Раца**, награди обезпечели **Фамка** и **Владимир Рускайово** за "Рулет танєц" а 12 найщешлївши пошли дому зоз дарунками **Аґенциї "Меса-Канада"** (того року то була кнїжка П.Р. Маґочия "Нашо людзе: Карпато-Русини и їх потомки у Сиверней Америки). Руски бал идуцого, 1998. року будзе 14. февруара, праве на Валентинов дзень. Треба ше будзе порихтац и присц на жимске балске стретнуце до Киченеру бо, хто зна, кед то уж на швето залюбених та, вец, чи ше и ми, скорей залюбени, праве на идуцим Руским балу знова ище моцнєйше нє залюбиме до своєй пари?!

Любомир Медєши

**ЧУВАНЄ ВЕЛЬКОНОЦНЕЙ ТРАДИЦИЇ**

## *ОБЛЇВАНЄ У КИЧЕНЕРУ*

Прешло року скромно започати, ритуал вельконоцного облївaня того року дожил у Киченеру прави "БУУУМ"! Першого дня, пондзелок, рушели хлопи (на слики) по обисцох и нє скрила ше, вера, анї єдна женска душа од їх каблїкох з воду и гевтого традицийного ***"Христос воскрес!"*** Були вони вшадзи крашнє привитани, почасцени з напойом и колачами, добрим куленом або кафу, були порихтани на вецей местох аж и кантари за облївачох. Шицко то призначоване и з видео камеру - и нєсподзиванє наших дзивкох, женох и мацерох, та звискованє, пробованє



**Облїваче ше "вимальовали" за памятку пред тим як рушели до облївaня по Киченеру...**

вимкнуц од покус жимней води, шмих и фиґлї цо ше у таких нагодох заклада. Хлопи свойо поробели до 10 годзин вечар а, интимно, нє барз верели же ше ютредзень жени и дзивки зорґанизую як то спада.

Нє верели алє - убудуце буду вериц!

Тутейши, киченерски дзивчата, жени и мацери ше зорґанизовали аж и наозай. У СЕДЕМ автох ше на концу роботного часу нашли перше у компанії **"Рапид ґир"** дзе зобрали 6-7 цо леґинє цо хлопи, та и сам пан Сабадош, власнїк компанії, котри у тим зоз задовольством участвовал. Други роботнїки лєм зоз чудованьом патрели цо то тота ґрупа женских особох (опатьце другу слику) роби, прецо ше то пирска воду на даєдних занятих. Було COOL! Пошли нашо облївачки, потим, до даскелїх обисцох, потим до компанії **"ATS"** дзе обляти заняти Руснаци, а дознаваме же "найлєпше" прешли "жертви" кед нащивени обисца Верешових и Гербутових (як "доказни материял" може послужиц и видео-касета котра обишла шицки обисца у Киченеру и ширшей околини). Мож повесц скоро зоз сиґурносцу же тогорочне облївање значи и початок традициї котру ше у старим краю од давен-давна упражнює. Були то днї друженя и шмиху и най би и на рок було так, та и лєпше. (К)



**...а облївачки ютредзень указали же як ше облїва и боме ше тото длуго паметац будзе. Фотка за памятку пред Рапид Ґиром.**

**РУСНАЦИ У ШВЕЦЕ**

## РУСНАЦИ У АВСТРАЛИЇ (1)

# ЮГОСЛАВЯНСКЕ РУСИНСКЕ КУЛТУРНЕ ДРУЖТВО "РУСИН", СИДНЕЙ

Нас, Руснацох зоз Бачки, Сриму и Славониї, єст дацо вецей як 20 тисячи. У XX вику тота гарсточка посцигла на планє националного препородзеня може и вецей як даєдни вельо векши национални ґрупациї у Европи и швеце. Як познате, видати даскельо стотки книжки, новини, часописи, маме радио и ТВ емисиї, маме прекладательни служби, язик ше хаснує у театру, на филме, у судстве, у топоґрафиї, у церкви, школство на руским язику од яшелькох по Универзитет, итд. итд. То зробене у жеми, а у швеце? У швеце ше, ниа, зявюю и културни здруженя як форми обєдиньованя виселєнцох у других державох, на других континентох. Та вец чи Руснак нє кощак? Тварди є, твардо чува свою виру и свою културу. Виками.

Ми маме нашо младе Руске Дружтво Сиверней Америки котрому програмни циль зачувац основни вирски и културни вредносци нашей тутейшей рускей заєднїци. Роби ше досц а могло би и лєпше. На прикладох руских дружтвох у Австралиї и Нємецкей увидзиме як вони робели, односно робя, цо посцигли и дзе, можебуц, гришели у роботи. Мудри чловек ше, гваря, учи на цудзих гришкох та далєй дойдзе и вецей посцигнє. Пробуйме научиц и так дальши цилї досягнуц.(К)

**РАХУЄ ШЕ** же перши Руснаци сцигли до Австралиї на початку 60-тих рокох того стороча. Найвецей з нїх ше затримовали у Сиднею, спочатку робели и лєм робели и нє було кеди роздумовац о було якей форми културного орґанизованя. З часом росла и носталґия за родимим крайом та ше родзела и идея о блїзших вязох Руснацох з Коцура, Руского Керестура, Дюрдьова, Нового Саду... У тим преднячели Йовґен Сабадош и Любомир Будински хтори концом 1978. року звolали сновательну схадзку на хторей вибране руководство першого руского дружтва у Сиднею. За предсидателя вибрани Дюрдьовчань **Йовген Сабадош** а за подпредсидателя Новосадян **Любомир Будински**. Дружтво було реґистроване под меном Jugoslovensko-Rusinsko Kulturno umetnicko drustvo "Domovina". Забави ше отримовало у єдним ресторану у Нютауну. Вше було коло 100 нащивительох а музика була сербска. Забаву ше отримовало каждого мешаца док нє почали бешеди же Дружтво основане як здруженє шицких а профит од предатого напою одходзел до приватней кишенки. З тим и добродзечней роботи було менєй понеже людзе нє сцели робиц а же би хасен ишол до приватних рукох. Дружтво ше осиповало та звolана схадзка на котрей було и звади, людзе ше

подзелєли и забавни вечари ше почало отримовац у єдней нєатрактивней сали. Концом 1981. року за нового предсидателя Дружтва "Домовина" вибрани Славе Шанта. Вон предложел организацию Дружтва котра обезпечи же би воно наисце було дружтвене. Людзе то прилапели и истого вечара вибрани Управни и Контролни одбор, касир..

*(Законченє у идуцим чишлє)*

*( Тот текст настал на основи податкох котри нам обезпечел **Славе Шанта**, Коцурец зоз Сиднею, на инсистованє Желимира Папа зоз Сиднею а на инициятиву Г. Колєсара з Канади котри им обидвом дзекує на помоци).*

## WORLD CONGRESS OF RUSYNS

**The IV Congress of Rusyns** is scheduled on May 30-31, 1997 in Budapest, Hungary. Each national delegation is allotted ten slots. There is a strong American interest to be presented at the Congress. A joined delegation of Rusyns from Canada and the United States could be advantageous to the Rusyn community worldwide.

First World Rusyn Congress was in Medzilaborce, Slovakia in 1991, the Second one in Legnica, Poland in 1993, and the Third one in Ruski Krstur, Yugoslavia in 1995. Each of these meeting of delegates were expression of Rusyn ethnic and cultural movement. Already at the First Congress was strongly stressed that Rusyn cultural organizations, members of Congress, would stay out of any political activity. At the Congress in Ruski Krstur this goal was even more preceded as a rule. (Lj. M.)

**П Р И Л О Г И**

# ГИМНА РУСНАЦОХ

**Рац Владимир** з Едмонтону нам нєдавно послал список зоз 14 комплетованима адресами Руснацох з того варошу и околини. А на концу писма Владимир ище написал: ... *Кед же за дакого ище дознам, та Вам напишем, а на концу єдна молба котра ушлїдзела после розгваркох з людзми же би, у даєдним з наиходзаци числох "Гласнїка", могла буц друкована **Гимна Руснацох** Александра Духновича **"Я Русин бул..."*** . Вашо жаданя за Редакцию розказ - ниа, ту спомнута писня у оригиналу и у преводу на анґлийски язик.

**А. Духнович**

**ВВРУЧАНІЕ**

**Я Русин был, есмь, и буду,**
**Я родился Русином,**
**Честный мой род не забуду,**
**Останусь его сином;**
**Русин был мой отец, мати,**
**Русская вся родина,**
**Русины сестры, и браты**
**И широка дружина;**
**Великій мой род, и главный,**
**Міру есть современный,**
**Духом и силою славный,**
**Всем народам пріемный.**
**Я свет узрел под Бескидом,**
**Первый воздух русскій ссал,**
**И кормился русским хлебом,**
**Русин мене колысал.**
**Коль первый раз отворил рот,**
**Русское слово прорек,**
**На аз-буце первый мой пот**

**A. Duchnovic**

**DEDICATION**

**I was, am, and will remain a Rusyn**
**I was born a Rusyn,**
**I will not forget my faithful people**
**And will remain their son.**
**My father and mother were Rusyn,**
**All my relatives,**
**Sisters and brothers, and**
**The whole community Rusyn.**
**My great and might people**
**Are united together in peace,**
**And with renewed strength and spirit**
**Are magnanimous to all others.**
**I came into the world under the Beskyds,**
**The first air I breathed was Rusyn,**
**And it was on Rusyn bread that I was first fed.**
**A Rusyn it was who cradled me**
**When I opened my mouth for the first time**
**I spoke Rusyn words,**
**And it was over Cyrillic letters**

**З молодого чела тек.**
**Русским потом я питан был,**
**Русским ишол расходом**
**В широкій свет; но не забыл**
**С своим знатися родом. -**
**А тепер, кто питает мя?**
**Кто кормит, кто мя держит?**
**Самое русское племя**
**Мою годность содержит!**
**Прото тобе, роде мой,**
**Кленуся живым Богом,**
**За печальный пот и труд твой**
**Повинуюся долгом. -**
**И отдам ти колько могу,**
**Прійми той щирый дарок,**
**Прійми вот маленьку книгу,**
**И сей писменный рядок;**
**Прочее же не забуду,**
**Сердца моего скруху**
**Пожертвити; - я твой буду,**
**Твоим другом и умру.**




**That sweat ran from my young brow.**
**Later I was educated as a Rusyn**
**And as such went out into wide world.**
**But I did not forget**
**My own people.**
**And now who shows me the way?**
**Who nourishes me? Who uplifts me?**
**It is the Rusyn nation**
**Which upholds my respectability.**
**So to you my people**
**I bow down as to a living God.**
**Through sweat and hard work**
**I pay back my obligation**
**And give to you as much as I can.**
**Accept as a gift and with sincerity**
**This little book,**
**And this writer's words:**
**I will not forget to sacrifice this repentance**
**From the bottom of my heart.**
**I will remain your devoted**
**Friend until I die.**

**НОВИ ПРИЯТЕЛЄ МЕДЗИ НАМИ**

## БЕСЕРМИНЬОВО З ВЕРБАСУ

Медзи двома числами "Гласнїка" до Канади сцигли нови приятелє зоз старого краю.

Зоз Вербасу припутовали члени фамилиї **Бесерминьових**, Здравко зоз супругу и двоїма дзецми. Такой одпутовали до Едмонтону ґу своїм найблїзшим.

Прешлого року до Хамилтону пришли **Ярослав Кандрач** зоз супругу и дзивчецом. У медзичаше ту достали принову та их тераз єст штверо.

До Торонта припутовал **Саша Уйфалуши** зоз супругу.

**КОНТАКТИ З РУСНАЦАМИ У ШВЕЦЕ**

## ГОСЦ З АВСТРАЛИЇ

Концом априла нащивел Киченер **Желимир Пап**, "Керестурец з Нового Саду" а тераз "на дочасовей роботи" у Австралиї. Под час тридньовей нащиви Желько ше трудзел цо вецей видзиц и дознац о нас, о роботи нашого Дружтва, жадаюци позитивни искуства пренєсц австралийским Руснацом а зоз жаданьом же би вони свою скорейшу активносц ( о котрей маце напис у тим "Гласнїку") у одредзеней мири ожили и, кед можлїве, установели моцнєйши контакти зоз нами ту, у Сиверней Америки. Желько ше стретнул зоз паном Юлияном Сабадошом, предсидательом РДСА, як и зоз приятелями зоз старого краю.

Интересантне и тото же Желько бул на драги коло швета - з Австралиї одпутовал прейґ Гонґ Конґа до Нового Саду, потим прейґ Паризу сцигнул до Торонта и Киченеру дзе го, на концу нащиви, превжал приятель **Ото**, син **др Амалиї Фаирбанкс** Новаковей зоз УСА, и

одвезол, после нащиви Нияґари, до Чикаґу. Прейґ Лос Андєлесу Желько сцигнул ознова до Сиднею одкаль ше явел прейґ Интернета и ище раз подзековал шицким у Киченеру на госцопримстве.

***У В А Г А!!! У В А Г А!!! У В А Г А!!! У В А Г А!!! У В А Г А!!! У В А Г А!!!***

# П О В О Л А Н К А

Рочни сход Руснацох и їх приятельох з цалей Сиверней Америки, популарни лєтнї пикник, того року будзе отримани першей соботи у юлию мешацу, нєпостредно по преславйованю Canada Day-а. Значи, **5. юлия XII Лєтнї пикник** будзе отримани у Кембриджу **на озеру Валенс**. Меркуйце, то нова, красна локация котра бліжей нашим приятельом зоз Торонта и других оддалєнших местох.

У складзе зоз добру традицию погосциме ше зоз смачну прашецину и другима лакотками и будземе ше дружиц, приповедац, рекреировац, фодбаловац, лапац риби, фотоґрафовац за памятку и слухац та шпивац нашо красни шпиванки до позней ноци. За тото стретнуце будзе резервовани окремни павильон на Валенс озеру. Печенє прашаткох почина на 7 г. рано та у складзе з тим придзце цо скорей же бизме ше набешедовали.

***Зидзме ше на тот наш найвекши рочни сход у цо векшим чишлє, дружме ше отвореного шерца и так допринєшме же би наша руска заєднїца у Сиверней Америки була цо моцнєйша!***

Наздаваме ше же нам на тогорочни лєтнї пикник сцигню и нашо Руснаци зоз Едмонтону и Саскатуну як и Руснаци з оддалєнших часцох УСА бо и там лонґ викенд!


| | | |
|---|---|---|
| **Информатор пририхтал:**<br>**Гавриїл Колєсар**<br><br>******************************<br>**Веб сайт РДСА**<br>**http://rdsa.tripod.com/** | **Редакция информатора:**<br><br>**Михайло БУДИНСКИ (МБ)**<br>**Гавриїл КОЛЄСАР (К)**<br>**Владислав НАДЬМИТЬО (ВН)** | **Тел. : (519) XXXXXX**<br>**Редакцийни емаил:**<br>**XXXXXXXX**<br>**Адреса редакциї:**<br>**Za Hlasnjik**<br>**1596 Strasburg Road**<br>**Kitchener, ON**<br>**N2R 1E9** |


**U V A H A:** (Hlasnjik vecej nje vihodzi, znači adresi, emaili, telefoni najvirojatnjejše nje funkcionalni. Ljem teksti, napisi, vistki mozu poslužic jak hradza i žridlo eventulanih podatkoh o osoboh viseljencoh i podjijoh medzi viseljencami u Kanadi i Ameriki)